



THOMAS BAUMGART
ÜBERSETZER & DOLMETSCHER | DE, ES, PL
TRADUCTOR E INTERPRETE
TŁUMACZ PISEMNY I USTNY

Thomas Baumgart
Traductor e intérprete: DE, ES, PL

Grimmstraße 12, 67435 Neustadt
(Alemania)

thomasbaumgart.eu
info@thomasbaumgart.eu

Tel.: +49 1522 9515410
Fax: +49 6321 9719995

Fecha de nacimiento: 21/09/1992
Lugar de nacimiento: Wiesbaden-Dotzheim
Lengua materna: Alemán

Formación personal

Desde 10/2019

Universidad Johannes Gutenberg de Maguncia, Departamento de Traducción, Lingüística y Estudios Culturales en Gernersheim

Profesor de traducción e interpretación polaco-alemán

Desde 7/2019

Thomas Baumgart – Traductor e intérprete: DE, ES, PL

Traductor e intérprete autónomo para los idiomas alemán, español y polaco. Servicios: Traducciones juradas, traducciones generales, traducciones especializadas, interpretación (simultánea, consecutiva, de enlace), corrección ortotipográfica y estilística de textos en alemán

9/2017 – 12/2019

1&1 IONOS SE, Karlsruhe

Editor técnico y localizador para los mercados español y mexicano

2/2018 – 4/2018 und 7/2018 – 10/2018

Universidad Johannes Gutenberg de Maguncia, Departamento de Traducción, Lingüística y Estudios Culturales en Gernersheim

Asistente científico en el proyecto de investigación germano-polaco «El desarrollo del aspecto polaco en los últimos 250 años sobre el trasfondo de la lengua vecina» financiado por la Fundación Alemana de Investigación (Deutsche Forschungsgemeinschaft, DFG) y el Centro Polaco de Investigación (Narodowe Centrum Nauki, NCN)

Formación académica

10/2016 – 3/2019

Máster en Interpretación de Conferencias (alemán, español, polaco)

Universidad Johannes Gutenberg de Maguncia, Departamento de Traducción, Lingüística y Estudios Culturales en Gernersheim

9/2014 – 7/2015

Grado de Traducción e Interpretación

Estancia universitaria (ERASMUS) en la Universidad de Granada (Facultad de Traducción e Interpretación/Facultad de Filosofía y Letras)

10/2012 – 7/2016

Grado «Lenguas, Cultura, Traducción» (alemán, español, francés, polaco)

Universidad Johannes Gutenberg de Maguncia, Departamento de Traducción, Lingüística y Estudios Culturales en Gernersheim

Actividades voluntarias

Desde 4/2019

Editor voluntario en el portal Polen.pl

Redacción y corrección de artículos sobre Polonia en alemán

4/2017 – 8/2017

Grupo de intérpretes – Interpretación en los Servicios Públicos (ARBEIT & LEBEN gGmbH)

Trabajo voluntario como intérprete para español y polaco y participación en cursos de formación

12/2016 – 12/2018

Delegado de estudiantes del M. A. Interpretación de Conferencias

Representación de los estudiantes del M. A. Interpretación de Conferencias

4/2014 – 8/2017

Traductor voluntario en Global Voices Online

Traducción de artículos del español y francés al alemán

10/2013 – 9/2014

Mentor en el proyecto «Buddy» del Departamento de Traducción, Lingüística y Estudios Culturales en Germersheim

Ayuda a estudiantes extranjeros (de España y Polonia) durante su estancia universitaria en Germersheim

Aptitudes

Idiomas

Alemán: Lengua materna

Español: C2 (MCER) | estancias en España | estudios de grado y máster

Polaco: C2 (MCER) | segunda lengua | estancias en Polonia | estudios de grado y máster

Francés: C1 (MCER) | estudios de grado

Inglés: B2 (MCER)

Herramientas CAT (Computer-assisted translation)

Trados Studio

Across

Herramientas CAI (Computer-assisted interpreting)

Interpretbank

CMS (Sistemas de gestión de contenidos)

Typo3

WordPress

Joomla!

Oficina

MS Word

MS Excel

MS Powerpoint

MS Outlook

Más herramientas TIC

GIMP (manipulación de imágenes)

Subtitle Workshop (subtitulación)

Logros

Publicaciones

Baumgart, Thomas/Gerlach, Mona (2018). *Basiswissen für Dolmetscher und Übersetzer – Deutschland und Spanien*. Berlin: Frank & Timme

Baumgart, Thomas (2015). *Baust du noch oder überquerst du schon?*. In: Szöllösi, Ingeborg (Hg.): *Die Brückenbauer. Junge Deutsche zwischen zwei Kulturen. Essaywettbewerb*. Berlin: Metropol Verlag, S. 26-33

Premios

2.º puesto en el concurso de ensayos «Die Brückenbauer – Junge Deutsche zwischen zwei Kulturen» de la Deutsche Gesellschaft e. V. (2015)

Adherencia a asociaciones federales

Miembro de la Asociación Federal de Traductores e Intérpretes (Bundesverband der Dolmetscher und Übersetzer (BDÜ) e. V.)

Miembro de la Asociación Federal de Intérpretes de Conferencias (Verband der Konferenzdolmetscher (VKD) im Bundesverband der Dolmetscher und Übersetzer (BDÜ) e. V.)

Traducciones juradas

Traductor jurado del idioma español autorizado por el Presidente del Tribunal Regional Superior de Dos Puentes para asuntos judiciales en Renania-Palatinado

Traductor jurado del idioma polaco autorizado por la Presidenta del Tribunal de Distrito de Potsdam